

Porównanie tłumaczeń Marka 10:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus przypatrzawszy się mu umiłował go i powiedział mu jednego ci brakuje odchodź ile masz sprzedaj i daj ubogim i będziesz miał skarb w niebie i przyjdź podąż za Mną wzięwszy krzyż
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jezus przyjrzał mu się* i pokochał go** – i powiedział do niego: Jednego ci brak; idź, sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim,*** a będziesz miał skarb w niebie,**** po czym przyjdź i chodź za Mną.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus przypatrzawszy się mu, umiłował go i powiedział mu: Jodejdź, ile masz, sprzedaj i daj biednym, i będziesz miał skarb w niebie, i chodźze towarzyszyć mi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus przypatrzawszy się mu umiłował go i powiedział mu jednego ci brakuje odchodź ile masz sprzedaj i daj ubogim i będziesz miał skarb w niebie i przyjdź podąż za Mną wzięwszy krzyż
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jezus przyjrzał mu się z miłością i powiedział: Jednego ci brak. Idź, sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, po czym przyjdź i naśladowuj Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus, spojrzawszy na niego, umiłował go i powiedział: Jednego ci brakuje. Idź, sprzedaj wszystko, co masz i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź, weź krzyż i chodź za mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus spojrzawszy nań, rozmiłował się go, i rzekł mu: Jednego ci nie dostaje; idź, sprzedaj co masz, a rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, a przyjdź, naśladowuj mnie, wzięwszy krzyż.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus, wejrząwszy nań, umiłował go i rzekł mu: Jednego ci nie dostawa: idź, cokolwiek masz, sprzedaj a daj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, a przyjdź, naśladowuj mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Jezus spojrzął na niego z miłością i rzekł mu: Jednego ci brakuje. Idź, sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za Mną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Jezus spojrzął nań z miłością i rzekł mu: Jednego ci brak; idź, sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, po czym przyjdź i naśladowuj mnie.
EKU'18	Przekład	Biblia	Wtedy Jezus popatrzył na niego, umiłował go i powiedział:

¹⁾ <x>480 10:27</x>; <x>490 22:61</x>; <x>500 1:42</x>

²⁾ <x>500 11:5</x>; <x>500 13:23</x>

³⁾ <x>510 2:45</x>; <x>510 4:34</x>

⁴⁾ <x>470 6:20</x>; <x>490 12:33</x>

⁵⁾ <x>480 1:18</x>; <x>480 10:28</x>

	literacki	Ekumeniczna	Jednego ci brakuje. Idź, sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za Mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jezus przyjrzał mu się, umiłował go i powiedział: „Jednego ci brakuje. Idź, sprzedaj, co posiadasz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem wróć i chodź za Mną”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus spojrział na niego z miłością i rzekł mu: „ Jednego ci brak: idź, sprzedaj, co masz, i daj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź ze mną ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus pojrząwszy nań, umiłował go, i rzekł mu: Jednego ci nie dostawa; idź, co masz sprzedaj, a daj ubogim; a będziesz miał skarb w niebie; a przyszedłszy, chodź za mną, wzięwszy na się krzyż.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus spojrział na niego z miłością i powiedział mu: - Jednego ci brak: Idź, sprzedaj, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. A potem pójdz ze Mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поглянувши на нього з любов'ю, Ісус сказав йому: Одного тобі бракує: піди та все, що маєш, продай і роздай бідним - матимеш скarb на небі; і прихोдь, [бери свій хрест] і йди за мною.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus wejrząwszy do wnętrza jemu, umiłował go i rzekł mu: Jedno cię czyni niedostatecznym: prowadź się z powrotem pod tym zwierzchnictwem, te które rzeczy masz sprzedaj i daj żebrzącym i będziesz miał skarbiec w niebie, i przyszedłszy tu dotąd wdrażaj się mi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus przypatrzył mu się, umiłował go oraz mu powiedział: Jednego ci brakuje; idź, sprzedaj co masz i daj tym, którzy żebrzą, a będziesz miał skarb w Niebie. I odrzuciwszy krzyż, chodź oraz mnie naśladowuj.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua, patrząc na niego, poczuł miłość i odezwał się do niego: "Jednego ci brakuje. Idź, sprzedaj wszystko, co posiadasz, daj ubogim, a będziesz miał bogactwa w niebie. Potem przyjdź i chodź za mną!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus, spojrzawszy na niego, umiłował go i powiedział mu: ”Jednego ci brakuje: Idź, sprzedaj, co masz, i daj biednym, a będziesz miał skarb w niebie, i chodź, bądź moim naśladowcą”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus spojrział na niego z głęboką miłością i rzekł: —Zatem jedno pozostało ci do zrobienia: Idź i sprzedaj swój majątek, a pieniądze rozdaj biednym. To zapewni ci skarb w niebie. Potem wróć i chodź ze Mną.